

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN “ALMA MATER STUDIORUM - UNIVERSITY OF BOLOGNA” AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

This Framework Agreement is made and entered into by the Alma Mater Studiorum - University of Bologna, (domiciled at via Zamboni 33, 40126 Bologna - Italia) represented by its Rector, prof. Giovanni Molari, hereafter referred to as “University of Bologna”, with and the Universidad Nacional de Córdoba (domiciled at Avda. Haya de la Torre s/nº, Pabellón Argentina, 2º piso, Ciudad Universitaria, Córdoba, República Argentina) represented by its Rector, prof. Jhon Boretto hereafter referred to as “UNC”, collectively referred to as “the Parties”, establishing the basis for their further cooperation in accordance with the following:

ARTICLE 1- GENERAL SCOPE OF COOPERATION

The Parties agree to pursue the following general forms of cooperation in the following areas of mutual interest:

- Exchange of academic staff;
- Exchange of students;
- Exchange of PhD students;
- Research: identification and development of research initiatives and projects of mutual interest; exchange of researchers on a bilateral basis with mutual access to research facilities; promotion of joint publications as well as dissemination and exploitation of research results;
- Design of innovative and experimental projects in fields of mutual interest;
- Organization of seminars, symposia and conferences on themes of common interest;

ARTICLE 2 – SPECIFIC IMPLEMENTATION AGREEMENTS

The Parties commit to negotiating and entering into further specific Agreements setting out the particular terms of the above mentioned cooperative activities. Specific agreements can be negotiated also at department/school level.

ARTICLE 3 –THE PARTIES’ COMMITMENT

The Parties agree to facilitate the exchange of information in the field of teaching and research, with particular regard to the mutual recognition of academic qualifications and the sharing of research expertise in order to explore the possibilities for the development of joint initiatives and projects, also in the framework of funding programmes and / or in collaboration with other institutions and enterprises.

ARTICLE 4 - COORDINATION

Each Party will define the office in charge for the collaborative activities to be carried out in the framework of this agreement or in the specific implementation agreements.

ARTICLE 5 – FINANCIAL PROVISIONS

The Parties establish that this Framework Agreement is not intended to create any legally binding financial obligation on either Party.

Each Party will bear its own legal costs and other costs incidental to the drafting, negotiation and conclusion of this Framework Agreement. Financial provisions will be determined and negotiated in the specific implementation agreements.

ARTICLE 6 – USE OF NAME, LOGO OR TRADEMARK

Neither Party may use the name, logo or trademark of the other Party without its prior written consent. Parties undertake to plan any activity of dissemination, advertising, and publicity arising from their collaboration together.

ARTICLE 7 – INTELLECTUAL PROPERTY

Provisions related to the ownership, protection and exploitation of the results generated under the specific implementation agreements and to the related Intellectual Property Rights, as well as access rights, will be detailed in the specific implementation agreements.

ARTICLE 8 - CONFIDENTIAL INFORMATION

The Parties shall agree on confidentiality obligations in each specific implementation agreement.

ARTICLE 9 – ACKNOWLEDGEMENT AND COMPLIANCE

The Parties acknowledge that they may be required to meet certain obligations under the laws and regulations applicable in their own jurisdiction and in the jurisdiction of the other Party, including but not limited to sanctions laws; export control laws; privacy and data control laws; work, health and safety laws; immigration laws and laws relating to provision of education to international students.

Each Party understands and acknowledges that such laws and regulations may affect or restrict this agreement and/or the activities contemplated under this agreement. The Parties acknowledge that in any activities or projects contemplated by this agreement they will comply with all laws and regulations of their own jurisdiction and take all reasonable steps to ensure compliance with the laws and regulations of the other Party's jurisdiction where requested to do so by the other Party provided such compliance is not in breach of any law or regulation of a Party's own jurisdiction.

ARTICLE 10 – NON-DISCRIMINATION AND EQUAL OPPORTUNITIES

Both Parties subscribe to the policy of equal opportunity and do not discriminate on the basis of age, colour, disability, marital status, national or ethnic origin, political affiliation, race, religion, sex (including pregnancy), sexual orientation, gender identity, veteran status, or family medical or genetic information. The Parties shall abide by these principles in the administration of this Framework Agreement.

ARTICLE 11 - CONTROVERSIES

The Parties must without delay and in good faith attempt to resolve any dispute, controversy or claim arising out of, relating to or in connection with this agreement, including any questions regarding its existence, validity or termination. The resolution of any dispute that may arise in relation either to the present Framework Agreement, or to any specific agreement entered to pursuant to this one, will be amicably settled by the Parties.

ARTICLE 12 – DURATION, AMENDMENTS AND TERMINATION

This Framework Agreement shall be valid from the date of the last signature and shall remain in force for 5 (five) years, starting from that date.

Either Party may terminate the Agreement by providing 60 (sixty) days advance written notice to the other Party. The termination will not affect current activities at the time of termination which may continue to their natural or previously agreed conclusion. No amendment of the terms of this Framework Agreement will be valid unless made in writing and signed by each Party's authorized signatory.

In the event the Parties wish to renew this Framework Agreement and the renewal has not been finalized upon expiry, the terms and conditions shall continue to apply from the time of written confirmation that both Parties wish to renew, until the Parties have signed a new Framework Agreement.

ARTICLE 13 – SIGNATURE AND ORIGINAL COPIES

The Parties agree that this Framework Agreement is drafted and signed in 2 (two) original copies both written in English and 2 (two) original copies, written in Spanish; having the same value. Any translation shall be for convenience only and shall have no legal effect. Each Party represents that the individuals signing this Agreement have the authority to sign on its behalf.

Date.....

Date.....

Prof. Giovanni Molari
The Rector
University of Bologna

Prof. Jhon Boretto
The Rector
Universidad Nacional de Córdoba

.....

.....

ACUERDO MARCO ENTRE “ALMA MATER STUDIORUM” - UNIVERSIDAD DE BOLOGNA Y UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

Este Acuerdo Marco es realizado y firmado por el Alma Mater Studiorum - Universidad de Bolonia (con domicilio legal en via Zamboni 33, 40126 Bologna - Italia), representado por su Rector, prof. Giovanni Molari, en lo sucesivo denominado "Universidad de Bolonia", y la Universidad Nacional de Córdoba (con domicilio legal en Avda. Haya de la Torre s/nº, Pabellón Argentina, 2º piso, Ciudad Universitaria, Córdoba, República Argentina), representada por su Rector prof. Jhon Boretto en lo sucesivo denominada "UNC", denominadas colectivamente "las Partes", que establecen las bases para su posterior cooperación de acuerdo con lo siguiente:

ARTÍCULO 1- ÁMBITO GENERAL DE COOPERACIÓN.

Las Partes acuerdan continuar con las siguientes formas generales de cooperación en las siguientes áreas de interés mutuo:

- Intercambio de personal académico;
- Intercambio de estudiantes;
- Intercambio de estudiantes de doctorado;
- Investigación: identificación y desarrollo de iniciativas de investigación y proyectos de interés mutuo; intercambio de investigadores sobre una base bilateral con acceso mutuo a instalaciones de investigación; la promoción de publicaciones conjuntas, así como la difusión y explotación de los resultados de la investigación;
- Diseño de proyectos innovadores y experimentales en campos de interés mutuo.
- Organización de seminarios, simposios y conferencias sobre temas de interés común;

ARTÍCULO 2 - ACUERDOS DE EJECUCIÓN ESPECÍFICOS

Las Partes se comprometen a negociar y celebrar nuevos Acuerdos específicos que establecen los términos particulares de las actividades de cooperación mencionadas anteriormente. Se pueden negociar acuerdos específicos también a nivel de departamento / escuela.

ARTÍCULO 3 - EL COMPROMISO DE LAS PARTES

Las Partes acuerdan facilitar el intercambio de información en el campo de la enseñanza y la investigación, con especial atención al reconocimiento mutuo de las calificaciones académicas y al intercambio de conocimientos de investigación para explorar las posibilidades para el desarrollo de iniciativas y proyectos conjuntos, también en el marco de los programas de financiación y / o en colaboración con otras instituciones y empresas.

ARTÍCULO 4 - COORDINACIÓN

Cada Parte definirá la oficina a cargo de las actividades de colaboración que se llevarán a cabo en el marco de este acuerdo o en los acuerdos de implementación específicos.

ARTÍCULO 5 - DISPOSICIONES FINANCIERAS

Las Partes establecen que este Acuerdo Marco no pretende crear ninguna obligación financiera legalmente vinculante para ninguna de las Partes.

Cada Parte sufragará sus propios costos legales y otros costos relacionados con la redacción, negociación y conclusión de este Acuerdo Marco. Las disposiciones financieras se determinarán y negociarán en los acuerdos de implementación específicos.

ARTÍCULO 6 - USO DE NOMBRE, LOGO O MARCA COMERCIAL

Ninguna de las Partes puede usar el nombre, logotipo o marca registrada de la otra Parte sin su consentimiento previo por escrito.



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITA DI BOLOGNA



Universidad
Nacional
de Córdoba

Las partes se comprometen a planificar cualquier actividad de difusión, publicidad y publicidad que surja de su colaboración conjunta.

ARTÍCULO 7 - PROPIEDAD INTELECTUAL

Las disposiciones relacionadas con la propiedad, la protección y la explotación de los resultados generados en virtud de los acuerdos de implementación específicos y los derechos de propiedad intelectual relacionados, así como los derechos de acceso, se detallarán en los acuerdos de implementación específicos.

ARTÍCULO 8 - INFORMACIÓN CONFIDENCIAL

Las Partes acordarán las obligaciones de confidencialidad en cada acuerdo de implementación específico.

ARTÍCULO 9 - RECONOCIMIENTO Y CUMPLIMIENTO

Las Partes reconocen que se les puede exigir que cumplan con ciertas obligaciones según las leyes y regulaciones aplicables en su propia jurisdicción y en la jurisdicción de la otra Parte, incluidas, entre otras, las leyes de sanciones; leyes de control de exportaciones; leyes de privacidad y control de datos; leyes de trabajo, salud y seguridad; Leyes de inmigración y leyes relacionadas con la provisión de educación a estudiantes internacionales.

Cada Parte entiende y reconoce que tales leyes y regulaciones pueden afectar o restringir este acuerdo y / o las actividades contempladas en este acuerdo. Las Partes reconocen que en cualquier actividad o proyecto contemplado en este acuerdo cumplirán con todas las leyes y regulaciones de su propia jurisdicción y tomarán todas las medidas razonables para garantizar el cumplimiento de las leyes y regulaciones de la jurisdicción de la otra Parte cuando así lo solicite el otra Parte siempre que dicho cumplimiento no infrinja ninguna ley o regulación de la jurisdicción de una Parte.

ARTÍCULO 10 - NO DISCRIMINACIÓN E IGUALDAD DE OPORTUNIDADES

Ambas Partes se suscriben a la política de igualdad de oportunidades y no discriminan por edad, color, discapacidad, estado civil, origen nacional o étnico, afiliación política, raza, religión, sexo (incluido el embarazo), orientación sexual, identidad de género, Estado de veterano, o información médica o genética familiar. Las Partes acatarán estos principios en la administración de este Acuerdo Marco.

ARTÍCULO 11 - CONTROVERSIAS

Las Partes deben, sin demora y de buena fe, tratar de resolver cualquier disputa, controversia o reclamo que surja de, relacionado con o en conexión con este acuerdo, incluidas las preguntas relacionadas con su existencia, validez o terminación. La resolución de cualquier disputa que pueda surgir en relación con el presente Acuerdo Marco, o con cualquier acuerdo específico firmado de conformidad con este, será resuelta amistosamente por las Partes.

ARTÍCULO 12 - DURACIÓN, ENMIENDAS Y TERMINACIÓN

Este Acuerdo Marco será válido a partir de la fecha de la última firma y permanecerá en vigor durante 5 (cinco) años, a partir de esa fecha.

Cualquiera de las Partes puede rescindir el Acuerdo mediante un aviso por escrito con 60 (sesenta) días de anticipación a la otra Parte. La terminación no afectará las actividades actuales en el momento de la terminación, que puede continuar hasta su conclusión natural o acordada previamente. Ninguna modificación de los términos de este Acuerdo Marco será válida a menos que se haga por escrito y esté firmada por el signatario autorizado de cada Parte.

En el caso de que las Partes deseen renovar este Acuerdo Marco y la renovación no haya finalizado al vencimiento, los términos y condiciones continuarán aplicándose a partir de la confirmación por escrito de que ambas Partes desean renovar, hasta que las Partes hayan firmado un nuevo Marco. Acuerdo.

ARTÍCULO 13 - FIRMA Y COPIAS ORIGINALES

Las Partes acuerdan que este Acuerdo Marco está redactado y firmado en 2 (dos) copias originales, escritas en inglés y 2 (dos) copias originales, escritas en español; que tienen el mismo valor. Cualquier traducción será únicamente por conveniencia y no tendrá efecto legal. Cada Parte declara que las personas que firman este Acuerdo tienen la autoridad para firmar en su nombre.

Fecha

Fecha



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



Universidad
Nacional
de Córdoba

Prof. Giovanni Molari
Rector
Universidad de Bolonia

.....

Prof. Jhon Boretto
Rector
Universidad Nacional de Córdoba

.....



Universidad Nacional de Córdoba
1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA

Hoja Adicional de Firmas
Informe Gráfico

Número:

Referencia: Convenio marco Bologna - Version final

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 5 pagina/s.